

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 55.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 29. December 1860.

SAMEDI, 29 décembre 1860.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1848.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1848;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1848 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen vierhundert fünfundsreißig tausend achthundert sechzig Franken einundzwanzig Centimes Fr. 3,435,860 21.

Für die Ausgaben auf zwei Millionen neunhundert zweiundfünfzig tausend achthundert neun-

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1848.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1848, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État, exercice 1848, est arrêté:

En recette, à la somme de trois millions quatre cent trente-cinq mille huit cent soixante francs vingt-un centimes, ci . . . fr. 3,435,860 21

En dépense, à deux millions neuf cent cinquante-deux mille huit cent trente neuf francs quinze

unddreißig Franken fünfzehn Ct. Fr. 2,952,839 15, den durch das Gesetz vom 17. März 1852 für die Rechnung 1847 auf zweiundachtzig tau- send vierhundert sechsundsechzig und siebenzig Centimes an Ausgab.-Ueberschuß Fr. 82,866 72.	centimes, ci 2,952,839 15 Plus l'excédant de dépense fixé par la loi du 8 mars 1852 pour le compte de 1847, quatre-vingt-deux mille huit cent soixante-six francs septante-deux centimes, ci. 82,866 72
---	--

zusammen auf drei Millionen
 aufunddreißig tausend siebenhun-
 dert und fünf Franken siebenund-
 achtzig Centimes. Fr. 3,035,705 87.

Alse auf einen Einnahme-Ue-
 berschuß von vierhundert tausend
 vierunddreißig Franken
 vierunddreißig Centimes. . . . Fr. 400,154 34,
 zur Rechnung von 1849 gehörig.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
 Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
 allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
 werden.

Wallerdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog :
 Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
 Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen :
 der Finanzen, Der Secretär,
 Ulveling. G. d'Olimart.

En tout, à trois millions trente-
 cinq mille sept cent cinq francs
 quatre-vingt-sept centimes, ci . 3,035,705 87

Donc en excédant de recette,
 à quatre cent mille cent cinquante
 quatre francs trente-quatre cen-
 times, ci 400,154 34
 appartenant au compte de 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
 insérée au Memorial, pour être exécutée et ob-
 servée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdinge, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :
 Son Lieutenant-Représentant
 dans le Grand-Duché,
HENRI,
 PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince :
 des finances, Le Secrétaire,
 ULVELING. G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den
 Rechnungsabluß der Einnahmen und
 Ausgaben des Staates vom Jahr 1849.**

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden Kö-
 nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
 Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungs-
 kammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und
 Ausgaben des Staates vom Jahr 1849;

*Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte
 général des recettes et des dépenses de l'État de
 l'exercice 1849.*

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu,
 Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
 Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dé-
 penses de l'État de l'exercice 1849, présenté à la
 Chambre des comptes;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1849 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen hundert sechsundsechzig tausend zweihundert siebenundzwanzig Franken dreißig Cent. Fr. 3,166,227 30.

Für die Ausgaben auf zwei Millionen achthundert sechsunddreißig tausend zweihundert dreißig Franken drei Centimes..... Fr. 2,836,230 03.

Also auf einen Einnahmeüberschuß von dreihundert neunundzwanzig tausend neunhundert siebenundneunzig Franken siebenundzwanzig Centimes..... Fr. 329,997 27, zur Rechnung von 1850 gehörig.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1849 est arrêté:

En recette, à la somme de trois millions cent soixante-six mille deux cent vingt-sept francs et trente centimes, ci fr. 3,166,227 30

En dépense, à deux millions huit cent trente-six mille deux cent trente francs trois centimes, ci 2,836,230 03

Donc en excédant de recette, à trois cent vingt-neuf mille neuf cent nonante-sept francs vingt-sept centimes, ci 329,997 27 appartenant au compte de 1850.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 21. December 1860, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1850.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1850;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1850 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen fünfhundert vierunddreißig tausend sechshundert achtundsiebzig Franken elf Cent. Fr. 3,534,678 11, der Einnahme-Überschuß von 1849 mit einbegriffen.

Für die Ausgaben auf zwei Millionen siebenhundert zweiundachtzig tausend dreihundert dreiundzwanzig Franken zweiundfünfzig Cent. Fr. 2,782,323 52.

Also ein Einnahme-Überschuß von siebenhundert zweiundfünfzig tausend dreihundert vierundfünfzig Franken neunundfünfzig Cent. Fr. 752,354 59.

Art. 2.

Die etwaigen Ansprüche Dritter auf 1° den Rechnungs-Überschuß von 1844 der Bußen-Anteile und Proceßkosten in Sachen der directen Steuern, des Zollwesens und der Accisen, 2° den Rechnungs-Überschuß von 1846 der dem Consignationsfonds in Sachen der directen Steuern und Accisen zugehörigen Anteile, sind vorbehalten.

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1850.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1850, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État, exercice 1850, est arrêté:

En recette, à la somme de trois millions cinq cent trente-quatre mille six cent septante-huit francs onze centimes, ci fr. 3,534,678 11
y compris l'excédant de recette du compte de 1849.

En dépense, à deux millions sept cent quatre-vingt deux mille trois cent vingt-trois francs cinquante-deux centimes 2,782,323 52

Donc en excédant de recette, à sept cent cinquante-deux mille trois cent cinquante-quatre francs cinquante-neuf centimes, ci 752,354 59

Art. 2.

Il est fait réserve des droits éventuels des tiers à charge 1° de l'excédant du compte de 1844 des parts d'amendes et des frais de procédure en matière de contributions directes, douanes et accises; 2° de l'excédant du compte de 1846 des parts revenant au fonds de consignations en matière de contributions directes et accises.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdange den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, Par le Prince:
Ulveling. Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabschluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1851.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1851;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1851 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen vierhundert fünfzehntausend zweihundert sechsundsechzig Franken einen Centime... Fr. 3,415,266 01, der Einnahme-Überschuß von 1850 mit einbegriffen.

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1851.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1851, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour 1851 est arrêté :

En recette, à trois millions quatre cent quinze mille deux cent soixante-six francs un centime, fr. 3,415,266 01
y compris l'excédant de recette de 1850.

Für die Ausgaben auf drei Mil-
lionen siebentaufend zweihundert
einundvierzig Franken sechsund-
neunzig Centimes..... Fr. 3,007,241 96.

Also auf einen Einnahmen-Ue-
berschuß von vierhundert achttau-
send vierundzwanzig Franken fünf
Centimes..... Fr. 408,024 05.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Wallerdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen :
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olmar.

En dépense, à trois millions sept
mille deux cent quarante-un francs
nonante-six centimes 3,007,241 96

Donc en excédant de recette, à
quatre cent huit mille vingt-quatre
francs cinq centimes 408,024 05

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdinge, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince :
des finances, *Le Secrétaire,*
ULVELING. G. D'OLIMART.

**Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den
Rechnungsabluß der Einnahmen und
Ausgaben des Staates vom Jahr 1852.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungs-
kammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und
Ausgaben des Staates vom Jahr 1852;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungs-
kammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und

*Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte
général des recettes et des dépenses de l'État de
l'exercice 1852.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dé-
penses de l'État de l'exercice 1852, présenté à la
Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses

Ausgaben des Staates vom Jahr 1852 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf drei Millionen hundertdreiundneunzig tausend zweihundert sechsundzwanzig Franken zehn Centimes. . Fr. 3,193,226 10, der Einnahme-Überschuß von 1851 mit einbegriffen.

Für die Ausgaben auf drei Millionen neunundvierzig tausend achthundert siebenzehn Franken acht Centimes. Fr. 3,049,817 08.

Also auf einen Einnahme-Überschuß von hundertdreiundvierzig tausend vierhundert neun Franken zwei Centimes Fr. 143,409 02.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden

Wasserdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling. Durch den Prinzen :
Der Secretär,
G. D'Olmart.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1853.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungsfammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1853;

de l'État pour l'exercice 1852 est arrêté :

En recette, à trois millions cent nonante-trois mille deux cent vingt-six francs dix centimes . . fr. 3,193,226 10

y compris l'excédant de recette de 1851.

En dépense, à trois millions quarante-neuf mille huit cent dix-sept francs huit centimes 3,049,817 08

Donc en excédant de recette, à cent quarante-trois mille quatre cent neuf francs deux centimes . 143,409 02

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING. Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1853.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1853, présenté à la Chambre des comptes;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1853 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf zwei Millionen achthundert siebenzigtausend neunhundert siebenundzwanzig Franken achtundsechzig Centimes

Fr. 2,870,927 68,

der Einnahme-Überschuß von 1852 mit einbegriffen.

Für die Ausgaben auf zwei Millionen neunhundert zweitausend hundertachtundünzig Franken fünf- undfünzig Centimes Fr. 2,902,158 55.

Also auf einen Ausgaben-Überschuß von einunddreißig tausend zweihundert dreißig Franken sieben- undachtzig Centimes. Fr. 31,230 87.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen, Ulveling. Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Vu les observations de la Chambre des comptes;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1853 est arrêté:

En recette, à deux millions huit cent soixante-dix mille neuf cent vingt-sept francs soixante-huit centimes. fr. 2,870,927 68

y compris l'excédant de recette de 1852.

En dépense, à deux millions neuf cent deux mille cent cinquante-huit francs cinquante-cinq centimes 2,902,158 55

Donc en excédant de dépense, à trente-un mille deux cent trente francs quatre-vingt-sept centimes. 31,230 87

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, ULVELING.

Par le Prince: Le Secrétaire, G. D'OLIMART.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabschluss der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1854.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1854;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

- Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
- Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
- Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1854 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf zwei Millionen achthundert siebenundsiebzig tausend zweihundert neunundzwanzig Franken fünfundneunzig Centimes Fr. 2,877,229 95.

Für die Ausgaben auf zwei Millionen siebenhundert neunundzwanzig tausend dreihundert vierzig Franken sechsundsiebzig Centimes Fr. 2,729,340 76,
den Ausgaben-Überschuß von 1853 mit einunddreißig tausend zweihundert dreißig Franken siebenundachtzig Centimes hinzuzufügen Fr. 31,230 87,
zusammen Fr. 2,760,571 63.

Also auf einen Einnahme-Überschuß von hundert sechsundachtzigtausend sechsundachtzig Franken zweiunddreißig Cent. Fr. 116,658 32.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

I.

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1854.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1854, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

- Notre Conseil d'État entendu;
- De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État, exercice 1854, est arrêté:

En recette, à deux millions huit cent septante-sept mille deux cent vingt-neuf francs nonante-cinq centimes. fr. 2,877,229 95

En dépense, à deux millions sept cent vingt-neuf mille trois cent quarante francs septante-six centimes fr. 2,729,340 76

A ajouter l'excédant des dépenses de 1853 par trente-un mille deux cent trente francs quatre-vingt-sept centimes. 31,230 87

Ensemble. . . fr. 2,760,571 63

Donc en excédant de recette, à cent seize mille six cent cinquante-huit francs trente-deux centimes fr. 116,658 32

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

33a

sechshundert achtundfünfzig Fran-
ken zweiunddreißig Centimes hin-
zuzufügen..... Fr. 116,658 32 ,
zusammen..... Fr. 3,154,203 59½.

Für die Ausgaben auf zwei
Millionen neunhundert sechzig-
tausend achthundert achtundzwan-
zig Franken neunzehn und einen
halben Centimes Fr. 2,960,828 19½.

Also auf einen Einnahme-Ue-
berschuß von hundert dreiundneun-
zig tausend dreihundert fünf-
stebenzig Franken vierzig Cen-
times..... Fr. 193,375 40 .

Bejehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Wallerdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

**Gesetz vom 21. December 1860, betreffend den
Rechnungsabschluß der Einnahmen und
Ausgaben des Staates vom Jahr 1856.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungs-
kammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen
und Ausgaben des Staates vom Jahr 1856;

mille six cent cinquante-huit francs
trente-deux centimes 116,658 32

Ensemble. . . . fr. 3,154,203 59½

En dépense, à deux millions
neuf cent soixante mille huit cent
vingt-huit francs dix-neuf cen-
times et demi, ci fr. 2,960,828 19½

Donc en excédant de recette, à
cent nonante trois mille trois cent
septante-cinq francs quarante cen-
times. fr. 193,375 40

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Memorial, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des Par le Prince :
finances, *Le Secrétaire,*
ULVELING. G. D'OLIMART.

*Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte
général des recettes et des dépenses de l'État
de l'exercice 1856.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu le compte général des recettes et des dé-
penses de l'État de l'exercice 1856, présenté à la
Chambre des comptes ;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungs-
kammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und
Ausgaben des Staates vom Jahr 1856 ist ab-
geschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen hun-
dert einundsechzig tausend dreihundert dreiundste-
benzig Franken siebenundzwanzig Centimes
Fr. 3,161,373 27,

den Einnahme-Ueberschuß von
1855 mit hundert dreiundneunzig
tausend dreihundert fünfundsieben-
zig Franken vierzig Centimes hin-
zuzufügen Fr. 193,375 40,

Total der Einnahmen . . Fr. 3,354,748 67.

Für die Ausgaben auf drei Mil-
lionen hundert zwölftausend zwei-
hundert dreiundneunzig Franken
dreiunddreißig und einen halben
Centimes Fr. 3,112,293 33½.

Also auf einen Einnahme-Ue-
berschuß von zweihundert zweiund-
vierzig tausend vierhundert fünf-
undsünfzig Franken dreiunddreißig
und einen halben Centimes. Fr. 242,455 33½.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von
Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu
werden.

Walferdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses
de l'État, exercice 1856, est arrêté:

En recette, à trois millions cent
soixante-un mille trois cent sep-
tante-trois francs vingt-sept cen-
times. fr. 3,161,373 27

A ajouter l'excédant de recette
de l'exercice 1855, par cent no-
nante-trois mille trois cent sep-
tante-cinq francs quarante cen-
times 193,375 40

Total de la recette . fr. 3,354,748 67

En dépense, à trois millions
cent douze mille deux cent no-
nante-trois francs trente-trois cen-
times et demi. 3,112,293 33½

Donc en excédant de recette, à
deux cent quarante-deux mille
quatre cent cinquante-cinq francs
trente-trois centimes et demi. fr. 242,455 33½

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Memorial, pour être exécutée et ob-
servée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1857.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1857;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1857 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen auf drei Millionen dreihundertsechzehn tausend sechshundert zweiundsechzig Franken achtundvierzig und einen halben Centimes Fr. 3,316,662 48½,

den Einnahme-Ueberschuß von 1856 mit zweihundert zweiundvierzig tausend vierhundert fünfundsüßzig Franken dreiunddreißig und einen halben Ct. hinzuzufügen Fr. 242,455 33¼.

Total der Einnahmen. . Fr. 3,559,117 82 .

Für die Ausgaben auf drei Millionen zweiundsechzig tausend sechshundert zweiundzwanzig Franken

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1857.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1857, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État pour 1857 est arrêté:

En recette, à trois millions trois cent seize mille six cent soixante-deux francs quarante-huit centimes et demi, ci 3,316,662 48½

A ajouter l'excédant de recette de l'exercice 1856, par deux cent quarante-deux mille quatre cent cinquante-cinq francs trente-trois centimes et demi, ci 242,455 33¼

Total de la recette . fr. 3,559,117 82

En dépense, à trois millions soixante-deux mille six cent vingt-

achtzehn Centimes..... Fr. 3,062,622 18. deux francs dix-huit centimes, ci 3,062,622 18

Also auf einen Einnahme-Ueberschuß von vierhundert sechsundneunzig tausend vierhundert fünf undneunzig Franken vierundsechzig Centimes..... Fr. 496,495 64.

Donc en excédant de recette, à quatre cent nonante-six mille quatre cent nonante-cinq francs soixante-quatre centimes, ci . fr. 496,495 64.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdingen den 24. December 1860.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

*Le Directeur-général
des finances,*
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1858.

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1858.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1858;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1858, présenté à la Chambre des comptes;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel.

Article unique.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und

Le compte général des recettes et des dépenses

Ausgaben des Staates vom Jahr 1858 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf drei Millionen dreihundert sechsundvierzig tausend dreihundert dreiundvierzig Franken einen und einen halben Centime..... Fr. 3,346,343 01½

Den Einnahme-Überschuß von 1857 mit vierhundert sechsundneunzig tausend vierhundert fünf undneunzig Franken vierundsechzig Centimes..... Fr. 496,495 64

Total der Einnahmen .. Fr. 3,842,838 65½

Für die Ausgaben auf drei Millionen hundertzweiundsechzig tausend dreihundert fünf Franken dreiundfünfzig und einen halben Centime..... Fr. 3,162,305 53½

Also auf einen Einnahme-Überschuß von sechshundertachtzig tausend fünfhundert dreiunddreißig Franken zwölf Centimes Fr. 680,533 12

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden

Wasserdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

de l'État pour l'exercice 1858 est arrêté :

En recette, à trois millions trois cent quarante-six mille trois cent quarante-trois francs un centime et demi fr. 3,346,343 01½

A ajouter l'excédant de recette de l'exercice 1857, par quatre cent nonante-six mille quatre cent nonante-cinq francs soixante-quatre centimes fr. 496,495 64

Total de la recette . fr. 3,842,838 65½

En dépense, à trois millions cent soixante-deux mille trois cent cinq francs cinquante-trois centimes et demi fr. 3,162,305 53½

Donc en excédant de recette, à six cent quatre-vingt mille cinq cent trente-trois francs douze centimes. fr. 680,533 12

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walsferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 26. December 1860, durch welches die Regierung ermächtigt wird eine Anleihe bis zum Effectiv-Betrage von neun Millionen, behufs Arbeiten von öffentlichem Nutzen, zu machen.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt unter den von ihr aufzustellenden Bedingungen eine oder mehrere Anleihen bis zum Effectiv-Betrage von neun Millionen Franken, behufs Arbeiten von öffentlichem Nutzen, zu machen.

Art. 2.

Vom Betrage dieser Anleihe ist von nun ab eine Summe von sechs Millionen zweihundert zehntausend Franken in folgender Weise zu verwenden:

- 1° Fünf Millionen als Subsid zum Bau der zweiten Section der Eisenbahn nach dem Norden, in der Richtung des Laufes der Sauer und der Clerf gen Lüttich.
- 2° Fünfhundert zehntausend Franken als Subvention zum Bau der Eisenbahn von Kautenbach über Wiltz nach der belgischen Gränze gen Bastnach.
- 3° Dreihunderttausend Franken als Subvention für die Eisenbahn von Esch an der Alzette gen Athus.
- 4° Vierhunderttausend Franken zur Vergrößerung des Regierungsgebäudes in der Rost- und Wassergasse, zur Verbindung dieses Gebäudes mit dem Ständebaus, für die Büreau der Regierung, sowie zur Möblirung und Einrichtung des Regierungsgebäudes.

Loi du 26 décembre 1860, autorisant le Gouvernement à contracter un emprunt jusqu'à concurrence d'un capital effectif de neuf millions de francs à employer en travaux d'utilité publique.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le Gouvernement est autorisé à contracter, aux conditions qu'il déterminera, un ou plusieurs emprunts, jusqu'à concurrence d'un capital effectif de neuf millions de francs, qui sera employé en travaux d'utilité publique.

Art. 2.

Du montant de cet emprunt une somme de six millions deux cent dix mille francs est dès à présent destinée à être employée comme suit, savoir:

- 1° cinq millions à titre de subsidence pour construction de la seconde section du chemin de fer vers le Nord, dans la direction des cours de la Sûre et de la Clerf, vers Liège;
- 2° cinq cent dix mille francs, à titre de subvention pour la construction du chemin de fer de Kautenbach par Wiltz à la frontière belge vers Bastogne;
- 3° trois cent mille francs, à titre de subvention pour le chemin de fer d'Esch-sur-l'Alzette vers Athus;
- 4° quatre cent mille francs à l'agrandissement de l'hôtel du Gouvernement dans les rues du Rost et de l'Eau, à la réunion de cet hôtel avec l'hôtel des États, pour les bureaux du Gouvernement, ainsi qu'à l'ameublement et à l'appropriation de l'hôtel du Gouvernement.

Art. 3.

Die übrigen zwei Millionen siebenhundert neunzigtausend Franken der anzuleihenden Summe werden zum Bau der nothwendigsten und nützlichsten Straßen, Vicinal-Wege und öffentlichen Gebäude und zur Gründung von Anstalten öffentlichen Nutzens, nach Maßgabe der jährlich durch das Budget anzugebenden nähern Bezeichnung, verwendet.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. December 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olmar.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Der General-Director des
Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Gesetz vom 24. December 1860, betreffend zwei Ueberschreibungen im Ausgaben-Budget des Dienstjahres 1860.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

I.

Art. 3.

Le restant de la somme à emprunter de deux millions sept cent quatre-vingt-dix mille francs sera employé à la construction des routes, chemins vicinaux, bâtiments publics, reconnus les plus nécessaires et utiles, et à la création d'établissements d'utilité publique, selon la désignation annuelle qui en sera faite par la voie du budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
Baron V. DE TORNACO.

*Le Directeur-général des
finances,*

ULVELING.

*Le Directeur-général
de l'intérieur et de la justice,*

M. JONAS.

Loi du 24 décembre 1860, concernant deux transferts au budget des dépenses de l'exercice 1860.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

33b

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Zwei Summen, die eine von fünfhundert Franken, die andere von neuntausend siebenhundert dreißig Franken fünfzig Centimes werden von Artikel 21, Section VIII des Budgets von 1860 respective auf Art. 58, Section XVIII und Art. 14, Section VI des nämlichen Budgets übergeschrieben und besagten Artikeln beigezählt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen den 24. December 1860.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Königl. Großherzogl. Beschluß vom 21. December 1860, den Schluß des ordentlichen Landtags betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Deux sommes, de cinq cents francs et respectivement de neuf mille sept cent trente francs 50 centimes, seront transférées de l'art. 21, section VIII, du budget de 1860 et ajoutées, celle de cinq cents francs à l'art. 58, section XVIII, et celle de neuf mille sept cent trente francs 50 centimes, à l'art. 14, section VI du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de TORNACO.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
--	---

Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1860, concernant la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée des États.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ist zu Unserm Bevollmächtigten ernannt, um in Unserm Namen die am 30. October 1860 eröffnete ordentliche Session der Ständeverammlung des Großherzogthums Luxemburg zu schließen.

Art. 2.

Unser erwähnter Staatsminister ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 21. Dezember 1860.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister	Durch den Prinzen :
Präsident der Regierung,	Der Sekretär,
Baron W. de Tornaco.	G. d'Olimart.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 26. December 1860, die Errichtung einer Post-Distribution zu Vianden betreffend

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 2 des Königl.-Großherzogl. Beschlusses vom 20. August 1842 über die Einrichtung der Postverwaltung des Großherzogthums;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Vom 1. Januar 1861 ab ist zu Vianden ein Postdistributionsbureau errichtet.

Art. 2.

Der Bezirk dieses Bureau wird durch Unsern

ment, est nommé Notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore, en Notre nom, la session ordinaire de l'Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg, qui a été ouverte le 30 octobre dernier.

Art. 2.

Notre susdit Ministre d'État est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
--	--

Arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1860, portant création d'une distribution des postes à Vianden.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 août 1842, portant organisation de l'administration des postes du Grand-Duché;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il est établi un bureau de distribution des postes à Vianden, à partir du 1^{er} janvier 1861.

Art. 2.

Le ressort de ce bureau sera fixé par Notre

Befehl ins „Memorial“ eingerückt werde, um von den, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 21. December 1860.

Für den König-Großherzog :

Seffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen :
der Finanzen, Der Secretär,
Ulveling. G. d'Olimart.

insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 21 décembre 1860.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général des finances, Par le Prince :
ULVELING. Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Befehl vom 21. December 1860, betreffend den Rechnungsabschluss der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1855.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der allgemeinen, der Rechnungskammer vorgelegten Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1855;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1855 ist abgeschlossen :

Für die Einnahmen auf drei Millionen sieben- unddreißig tausend fünfhundert fünf- undvierzig Franken sieben- undzwanzig und einen halben Centimes..... Fr. 3,037,545 27½,

den Einnahme-Überschuß von 1854 mit hundert sechs- undhundert

Loi du 24 décembre 1860, concernant le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1855.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1855, présenté à la Chambre des comptes;

Vu les observations de la Chambre des comptes;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le compte général des recettes et des dépenses de l'État de l'exercice 1855 est arrêté :

En recette, à trois millions trente-sept mille cinq cent quarante-cinq francs vingt-sept centimes et demi, ci fr. 3,037,545 27½

A ajouter l'excédant de recette de 1854, s'élevant à cent seize

General-Director des Innern und der Justiz be- *Directeur-général de l'intérieur et de la justice.*
zeichnet.

Art. 3.

Art. 3.

Unser vorerwähnter General-Director ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Notre Directeur-général susdit est chargé de
l'exécution du présent arrêté.

Luxemburg den 26. December 1860.

Luxembourg, le 26 décembre 1860.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

*Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,*
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß auf dem an der französischen Grenze belegenen Territorio der Ortschaft Ober-Zettingen, und zwar zwischen jener Ortschaft und der Grenze ein Neben Zoll Amt 1. Klasse errichtet und der von Ottange beziehungsweise der französischen Grenze nach Ober Zettingen führende und vor der zuletztgedachten Ortschaft nach dem Amte abgehende Weg zur Zollstraße erhoben worden ist.

Die Straße wird da, wo sie den von Ottange nach Ober-Zettingen führenden Weg verläßt, und nach dem Amte führt, durch eine Tafel bezeichnet werden.

Luxemburg den 24. December 1860.

Der General-Director der Finanzen,
Uveling.